

混成式德語教學於台灣 — 以高科大使用德語網路課程 『Redaktion-D』為例

高慧霞

國立高雄第一科技大學 應用德語系

摘要

本論文依『混成式數位學習』概念及『建構式外語教學理論』為基礎，探討在台灣大學院校內，以高科大德語系主修班三年級學生為例，每週一小時上課，一小時線上自學，使用一學期德語數位化網路學課程『Redaktion-D』之學習成效得失。

論文中提及的數位化網路視聽課程『Redaktion-D』是德國慕尼黑哥德學院於 2004 年製作出版。整套外語自學課程含有影音、文字、錄影帶互動式練習題及立即解答。課文共十三課，內容生動適合德語初級學習者自學或當作輔助教材搭配傳統面授課程。學完此課程之學習者的德語能力應可達入門級 A1 及基礎級 A2（即歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構 CEF 之標準）。

九十年代以來外語學界的學者們所強調的混成式學習法 (blended learning) 是一種以學習者為中心 (lernerzentriert)、多元化「事件驅動」的學習活動。一般混成式學習法指以一種以上的媒材來提供學習者進行外語學習的活動。包括傳統面授課程以及學生同步數位學習即『線上自主學習』項目。台灣德語教師在教學上正積極嘗試這種新教學法。外語課程屬於『技能導向的學習』(skill-driven learning)。強調知識的認知之外，還有技能訓練的學習，亦即需培養學生之聽說讀寫譯等能力。

採混成式教授外語，學習者可使用數位化網路視聽課程複習、內化和自學。並在傳統面授課程中進行口語的表達練習，如此可增加學習者之學習動機。尤其德語初學者特別需要教師或同儕的回饋。因此教師於課程設計時可結合學生『自我學習』與教師的支持來發展德語知識的吸收與語文表達能力。

本論文將報告高科大應用德語系三年級視聽實習課程進行一學期之混成式教學(設計)之內容。並以問卷調查方式呈現學習者在學習動機、文意情境之理解、聽力閱讀能力、自學能力及學習技巧運用情形。也將提及學習者的學習困擾，以及在傳統課堂上訓練溝通能力之各種變化。教師並以此評量結果檢討教案中教學活動之設計與一般傳統面授外語課程教學活動設計之差異。

關鍵字：德語語文訓練、線上自主學習、電腦輔助教學、混成式學習

Ein Beispiel der gemischten Lernform mit dem multimedialen Sprachkurs „Redaktion-D“ - Gestaltungsmöglichkeiten und praktische Erfahrungen

Institut für Angewandtes Deutsch
National Kaohsiung First University of Science and Technology

Abstract

Die vielfältigen mediengestützten Lernangeboten können sich auf verschiedene Aspekte des Sprachenlernens auswirken, und zwar für das Aneignen der vier Sprachfähigkeiten (Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben), und für das Lernen der Grammatik, des Wortschatzes und der Landeskunde. Sprachdidaktiker für das Fach Deutsch als Fremdsprache (DaF) entwickeln Modelle für kommunikatives, interkulturelles und autonomes Lernen sowie Konzepte zur Evaluation mediengestützten Lernens. Lehrenden suchen dann nach geeigneten Lehr- und Lernformen für den Einsatz dieser mediengestützten Lernangeboten für ihre jeweilige Lerngruppe.

In dieser Arbeit werden die Anwendungsmöglichkeiten des mediengestützten Lernmaterial „Redaktion-Dō dargestellt. Sie entsprechen praktischen Erfahrungen mit diesem neuen Multimedial-Sprachkurs. „Redaktion-Dō ist ein vom Goethe-Institut neu konzipierter Sprachkurs. Dieser Sprachkurs zielt auf das Sprachniveau A1 und A2 ab. „Die Stufen A1 ó A2 entsprechen den Stufen des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen. Der Kurs ist entsprechend seiner Vorstellung im Internet ein für autonomes und „Blended Learning“ geeignetes Lernmaterial. Ein Lerner kann mit diesem Lernmaterial einen kombinierten Sprachkurs (Blended Learning) planen, d.h. er kann den Kurs selbständig mit Betreuung vom Tutor bzw. Lehrer zu Hause (z.B. 60% des Kursumfangs) und im Klassenverband (die restlichen 40 %) erarbeiten.

In dieser Arbeit wird erforscht, ob das Ziel dieses škombinierten Sprachkursõ-Modell mit šRedaktion-Dõ im Kontext der DaF-Lernenden in Taiwan an der Universität erreichbar ist. Was soll der Lehrende in der Vorbereitungs-, Bearbeitungs- und Nachbereitungsphase des Präsenzunterrichts tun? Wie wirkt das Lernmaterial und die neue Form des Lernens auf Lernende und ihre Lernmotivation? Was bedeutet so ein multimedialer Sprachkurs für den Lernerfolg?

Welche Lehr- und Lernkonzepte sollen dem Lernen des Faches Deutsch als Fremdsprache mit diesem Lernmaterial zur Grunde gelegt werden? Welche Anwendungen sind am erfolgreichsten? Wie sieht eine didaktisch sinnvolle Verknüpfung von 'traditionellem Klassenzimmer-Lernen' und Lernen in virtueller Umgebung mittels dieses Materials aus? Im Laborunterricht des dritten Jahrgangs werden die Meinungen der DaF-Studenten per Umfragen herausgefunden, ob so ein Multimedia-Sprachkurs, šRedaktion-Dõ, ihre kommunikative interaktive Kompetenz gefördert hat.

Gefragt wird auch, welche Hilfe der Lehrer anbieten soll, damit der Präsenzunterricht besser veranstaltet wird, und wie seine effektive Unterstützung für die Lernenden ist. Haben die Lernenden Lernschwierigkeiten, oder bietet šBlended Learningõ unbegrenzte Möglichkeiten?

Keywords: e-Learning, lernerzentriert, šBlended Learningõ, autonomes Lernen, multimedialer Sprachkurs, šRedaktion-Dõ